No. 140

語彙・語法 ULTIMATE CHEAT SHEET

カタカナ語の罠60（クレーム≠claim・スマート≠smart）

カタカナ語の感覚で英語を読むと誤読し、書くと通じない。意味のずれる語・和製英語60を英語の本当の意味とセットで直す。

Web版はこちら

ここだけ3行

1. claim は「主張する」。苦情は complaint
2. 長文の smart・naive・tension は英語の意味で読む
3. 和製英語は丸ごと言い換え：ノートパソコン＝laptop

危ないのは「英語にもある語」

ベビーカーのような和製英語は「通じない」で済むが、**claim・smart・naive のように英語にも存在する語**は、カタカナの意味で読むと**長文の内容を取り違える**。He claimed that... は「彼は～と主張した」であって苦情ではない。**英語にもある語ほど要注意**。

① 英語にもあるが意味がずれる語 24

カタカナ語	英語ではこう言う	その英単語の本当の意味
☐ クレーム（苦情）	complaint（make a complaint）	claim＝（～だと）主張する・要求する
☐ スマート（細い）	slim／slender	smart＝頭がいい・洗練された
☐ マンション	apartment（分譲は（米）condo）	mansion＝大邸宅
☐ ナイーブ（繊細な）	sensitive	naive＝世間知らずな・単純な
☐ テンションが高い	excited／energetic	tension＝緊張・対立
☐ カンニング	cheating（cheat on a test）	cunning＝ずる賢い
☐ チャレンジする	try／attempt	challenge＝異議を唱える・挑む
☐ （長所を）アピールする	emphasize／show	appeal to＝（人の心に）訴える・受ける
☐ タレント（芸能人）	TV personality／entertainer	talent＝才能（のある人）
☐ セレブ（お金持ち）	wealthy person	celebrity＝有名人
☐ メリット／デメリット	advantage／disadvantage	merit＝長所（硬い語。日常は advantage）
☐ コンプレックス	insecurity（feel insecure）	complex＝複雑な・複合施設（inferiority complex 劣等感）
☐ （時間に）ルーズ	not punctual／often late	loose＝ゆるい［lu:s］
☐ ホームページ	website	homepage＝サイトのトップページ
☐ リフォーム（家の）	renovate／remodel	reform＝（制度を）改革する
☐ コンセント	（米）outlet／（英）socket	consent＝同意
☐ ジュース（炭酸も）	soft drink／soda	juice＝果汁
☐ ストーブ	heater	stove＝（米）コンロ・薪ストーブ
☐ クーラー	air conditioner	cooler＝保冷箱
☐ サービス（無料）	free／It's on the house.	service＝業務・接客・奉仕
☐ プリント（配布物）	handout	print＝印刷する
☐ サイン（有名人の）	autograph	sign＝署名する［動］・標識
☐ トランプ	cards（play cards）	trump＝切り札
☐ ファイト！（応援）	Go for it!／You can do it!	fight＝戦う・けんかする

② 和製英語：英語に丸ごと言い換える 24

カタカナ語	英語	メモ
☐ ノートパソコン	laptop	note は「メモ・短い手紙」
☐ ガソリンスタンド	（米）gas station	（英）petrol station
☐ ペットボトル	plastic bottle	PET は素材の名前
☐ モーニングコール	wake-up call	ホテルで頼む
☐ ベビーカー	（米）stroller	（英）pushchair
☐ フライドポテト	（米）French fries	（英）chips
☐ マイペース	at one's own pace	work at my own pace
☐ サラリーマン	office worker	company employee とも
☐ オーダーメイド	custom-made／tailor-made	made-to-order とも
☐ キャッチボール	play catch	catch が名詞
☐ ジェットコースター	roller coaster	遊園地の乗り物
☐ ゴールデンタイム	prime time	テレビの視聴率が高い時間帯
☐ コストダウン	cut costs／cost reduction	down ではなく cut
☐ シルバーシート	priority seat	優先席
☐ バージョンアップ	upgrade／update	version up は英語では通じない
☐ キーホルダー	keychain／key ring	鍵をまとめる輪
☐ ナイター	night game	野球の夜の試合
☐ ガードマン	security guard	guard だけでも可
☐ オープンカー	convertible	屋根が開閉する車
☐ フライング	false start	flying は「飛んでいる」
☐ ゲームセンター	（video）arcade	game center は通じにくい
☐ シュークリーム	cream puff	shoe cream は「靴クリーム」
☐ ガッツポーズ	fist pump（pump one's fist）	guts pose は通じない
☐ シャープペンシル	mechanical pencil	sharp pencil は「とがった鉛筆」

③ 英語由来ではない・物の名前が別の語 12

カタカナ語	英語	メモ
☐ アルバイト	part-time job	Arbeit はドイツ語（仕事）
☐ アンケート	questionnaire／survey	enquête はフランス語（調査）
☐ ノルマ	quota	ロシア語由来

☐ バイキング（食べ放題）	buffet[bəféi]	Viking＝北欧の海賊
☐ ホッチキス	stapler	staple＝ホッチキスの針
☐ シール	sticker	seal＝封印・印章・アザラシ
☐ パンク	flat tire	(英)puncture＝タイヤの穴
☐ トレーナー（服）	sweatshirt	trainer＝指導者・(英)運動靴
☐ リストラ	layoff(be laid off)	restructure＝組織を再編する
☐ ハンドル（車の）	steering wheel	handle＝取っ手・扱う
☐ スタイルがいい	have a nice figure	style＝様式・やり方
☐ カメラマン	photographer	cameraman＝映画・TVの撮影技師

◆ ここでハマる！英作文の誤り 5

☐ ✕ ~~I will challenge the entrance exam.~~
○ **I will take the entrance exam.**
試験を受ける＝take。challenge the exam は「試験に異議を唱える」

☐ ✕ ~~She is smart and tall like a model.~~
○ **She is slim and tall like a model.**
体形の細さは slim。smart は頭のよさ

☐ ✕ ~~I made a claim about the noise.~~
○ **I made a complaint about the noise.**
苦情＝complaint

☐ ✕ ~~My family lives in a mansion.（普通のマンション）~~
○ **My family lives in an apartment.**
mansion は大邸宅

☐ ✕ ~~Let's play trump.~~
○ **Let's play cards.**
trump は「切り札」

◆ 確認テスト

1 He ＿＿ that he had never seen the man before.
a challenged　b complained about　c appealed　d claimed

2 It is ＿＿ to believe everything you read online.
a tense　b sensitive　c naive　d smart

3 The ＿＿ between the two countries is growing.
a nervous　b excitement　c tense　d tension

4 Please put your ＿＿ in the recycling bin.
a pet bottles　b plastic pets　c plastic bottles　d bottle pets

5 The teacher gave us a ＿＿ about the field trip.
a print　b printer　c handout　d paper print

6 Could I have your ＿＿? I'm a big fan.
a sign　b autograph　c signal　d sight

◆ 解答

1 claimed claim that＝～だと主張する
2 naive naive＝世間知らずな・単純な
3 tension tension＝緊張状態・対立
4 plastic bottles ペットボトル＝plastic bottle
5 handout 配布物＝handout
6 autograph 有名人のサイン＝autograph

もっと無料で学ぶなら
原田英語.com
究極の英単語帳（PDF印刷）・共テ単 キョウテタン・共通テスト満点チートシート・英文法大全・英作文超絶採点くん・時事英語ナビ…
受験に役立つ無料の英語アプリと、約2,800本の記事。
原田英語.com
ほかのチートシート（全439本・無料）